

图书在版编目(CIP)数据

大学英语自学教程. 上册, 学海导航/高兰生主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2000. 5

ISBN 7-307-02861-1

I. 大… II. 高… III. 英语—高等学校—自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 51778 号

责任编辑: 王春阁 责任校对: 刘凤霞 版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北省通山县印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.25 字数: 343 千字

版次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-02861-1/H·186 定价: 14.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

本书是根据全国高等教育自学考试指定教材《大学英语自学教程（上册）》（高远主编，高等教育出版社出版）编写的辅导教材。与《大学英语自学教程（上册）》的单元相对应，本书共 25 个单元，主要内容如下：

课文 A 参考译文、课文 B 参考译文 《大学英语自学教程（上册）》Text A 和 Text B 的参考译文。译文旨在帮助自学者理解英文原文，而不是研究翻译技巧。所以，汉译以准确达意为首要考虑，在文字通顺的前提下，句子结构和表述方式尽可能靠近英文原文。自学者可以利用这些译文做回译练习（back translation exercises），不看课文，将汉译译回英文，然后对比自己的译文与原文，从中学到知识。还可以发挥自己的才智，努力修改这些译文，使其达到完美的程度。

同步练习 结合每个单元的词汇和语法项目编写，重点是常用词语的用法，考虑到《大学英语自学教程》的广大读者是自学者，对每课词语的用法、语法内容可能掌握得不够好，因此，我们特别编写了同步练习，以达到举一反三，熟练掌握以及扩充知识的目的。练习中所补充的词语和句子，请读者根据自身的情况来取舍。如果学得吃力，不必把力量花在“额外”的内容上。

同步练习参考答案与注释 同步练习均附有答案。需要指出的是，语言问题常常是复杂的，研究语言不能简单地用 yes 和 no 来下结论。表达意思，往往有多种方法。问 native speakers 某句话对不对，某个词用得对不对，他们也许会说 correct，也许会说 wrong。除此之外，也许会说 acceptable，意思是自己虽不这么讲，仍然可以接受。有些语言问题，native speakers 的看法也不

一致。我们有意减少客观题的比例，增加“活题”。不少题项答案不是唯一的，通常只给一个答案，起抛砖引玉的作用。例如，改错题，要改正句中的错误，也许可以改谓语动词，也许可以改时间状语，也许动一下主语就可以了。希望读者动脑筋，用积极、主动的态度去做题。

课后练习参考答案 《大学英语自学教程（上册）》每一课后面的练习，本书编者给出了参考答案。

导航篇 学习方法在相当程度上影响学习效果。近年来，不断有自学者询问如何学英语。我们觉得，与其笼统地讲一讲，或者头痛医头，脚痛医脚，不如按照语言教学的基本理论和我们的经验，比较系统、深入地论述一番，使学生不仅知道怎么做，还知道为什么这么做。我们之所以给本书起名《学海导航》，其目的就是希望为广大自学者在茫茫的学海中起到导航的作用，这是我们编写这本书的初衷。

本书课文 A 参考译文由陈毅平编写，课文 B 参考译文由马萧编写，同步练习、同步练习参考答案与注释、课后练习参考答案由高莉莉和程维华编写，导航篇由高兰生编写。由于水平有限，时间匆忙，如有错误、不妥之处，敬请批评、指正。

编 者

2000 年 4 月

目 录

Unit 1	1
课文 A 参考译文 怎样成为一个成功的学习 语言的人	1
课文 B 参考译文 语言	2
同步练习	3
同步练习参考答案与注释	6
课后练习参考答案	10
导航篇 学英语需要摆脱汉语吗?	15
 Unit 2	17
课文 A 参考译文 没完没了的税收	17
课文 B 参考译文 广告宣传	18
同步练习	19
同步练习参考答案与注释	24
课后练习参考答案	28
导航篇 怎样才能学好英语?	31
 Unit 3	34
课文 A 参考译文 大西洋	34
课文 B 参考译文 月球	35
同步练习	36
同步练习参考答案与注释	40
课后练习参考答案	44

导航篇 语法重要吗?	47
Unit 4	49
课文 A 参考译文 改善记忆	49
课文 B 参考译文 短时记忆	50
同步练习	51
同步练习参考答案与注释	56
课后练习参考答案	60
导航篇 到底什么是记忆?	64
Unit 5	66
课文 A 参考译文 有关事物的错误观念	66
课文 B 参考译文 动物会思考吗?	67
同步练习	68
同步练习参考答案与注释	72
课后练习参考答案	76
导航篇 为什么故事性的材料比较容易记住?	79
Unit 6	81
课文 A 参考译文 钻石	81
课文 B 参考译文 动物与植物的区别	82
同步练习	84
同步练习参考答案与注释	86
课后练习参考答案	89
导航篇 什么是语义记忆?	93
Unit 7	95
课文 A 参考译文 家庭	95

课文 B 参考译文 变化中的美国家庭	96
同步练习	98
同步练习参考答案与注释	101
课后练习参考答案	106
导航篇 为什么要记实例?	110
Unit 8	111
课文 A 参考译文 卫星通讯	111
课文 B 参考译文 人们对空气不甚了解	112
同步练习	114
同步练习参考答案与注释	118
课后练习参考答案	123
导航篇 应该怎样复习?	127
Unit 9	129
课文 A 参考译文 学术词汇和普通词汇	129
课文 B 参考译文 怎样构筑你的词汇	130
同步练习	132
同步练习参考答案与注释	137
课后练习参考答案	142
导航篇 为什么中间的内容容易遗忘?	145
Unit 10	147
课文 A 参考译文 科学态度	147
课文 B 参考译文 科学地解决问题	149
同步练习	150
同步练习参考答案与注释	154
课后练习参考答案	160
导航篇 怎样才能集中注意力?	163

Unit 11	165
课文 A 参考译文 美国旧物大甩卖	165
课文 B 参考译文 美国的商店	166
同步练习	168
同步练习参考答案与注释	171
课后练习参考答案	180
导航篇 怎样分配复习时间?	184
 Unit 12	 186
课文 A 参考译文 词典是怎样编纂的	186
课文 B 参考译文 阅读能提供必要的生存技能	187
同步练习	189
同步练习参考答案与注释	194
课后练习参考答案	198
导航篇 为什么说实践也是复习?	202
 Unit 13	 204
课文 A 参考译文 保险	204
课文 B 参考译文 什么是钱, 其功能是什么	205
同步练习	207
同步练习参考答案与注释	211
课后练习参考答案	216
导航篇 什么是 PQ4R 法?	219
 Unit 14	 221
课文 A 参考译文 善良和礼貌的重要性	221
课文 B 参考译文 我们行走为何转圈儿	222
同步练习	224

同步练习参考答案与注释	228
课后练习参考答案	233
导航篇 传统教学法好不好?	237
Unit 15	239
课文 A 参考译文 电视暴力是如何影响孩子的	239
课文 B 参考译文 为什么女孩与男孩思维不同	240
同步练习	242
同步练习参考答案与注释	247
课后练习参考答案	251
导航篇 怎样做卡片?	256
Unit 16	257
课文 A 参考译文 心脏病: 治疗还是预防?	257
课文 B 参考译文 注意饮食, 有利健康	258
同步练习	260
同步练习参考答案与注释	265
课后练习参考答案	270
导航篇 应该有多大的词汇量?	275
Unit 17	277
课文 A 参考译文 恐慌症及其影响	277
课文 B 参考译文 梦游——是事实还是虚幻	278
同步练习	280
同步练习参考答案与注释	284
课后练习参考答案	287
导航篇 中学学过的词汇为什么那么重要?	292

Unit 18	294
课文 A 参考译文 为什么画地图北方在上	294
课文 B 参考译文 你有选择的余地	295
同步练习	297
同步练习参考答案与注释	303
课后练习参考答案	307
导航篇 WORD STUDY 有什么作用?	311
 Unit 19	 313
课文 A 参考译文 动物处境危险, 谁来管?	313
课文 B 参考译文 烟雾杀手	314
同步练习	316
同步练习参考答案与注释	320
课后练习参考答案	325
导航篇 一个词有多少意思?	331
 Unit 20	 333
课文 A 参考译文 不会伤害任何人的事情 你也不能做	333
课文 B 参考译文 伊朗与美国婚姻之比较	334
同步练习	336
同步练习参考答案与注释	338
课后练习参考答案	342
导航篇 应该买什么样的英语词典?	346
 Unit 21	 348
课文 A 参考译文 不确定的语言	348
课文 B 参考译文 不雨则已, 一雨倾盆	349

同步练习	351
同步练习参考答案与注释	353
课后练习参考答案	356
导航篇 怎样才能最有效地利用词典?	358
Unit 22	361
课文 A 参考译文 当前人们对身体健康的态度	361
课文 B 参考译文 人与颜色	362
同步练习	365
同步练习参考答案与注释	367
课后练习参考答案	370
导航篇 哪些英汉、汉英词典有权威性?	373
Unit 23	376
课文 A 参考译文 非言语交际	376
课文 B 参考译文 体态语言	377
同步练习	379
同步练习参考答案与注释	381
课后练习参考答案	383
导航篇 ALD 有什么特点?	386
Unit 24	389
课文 A 参考译文 拯救热带雨林 造福子孙后代	389
课文 B 参考译文 冻土带的生命	390
同步练习	392
同步练习参考答案与注释	395
课后练习参考答案	397
导航篇 《朗文当代英语辞典》有什么特点?	400

Unit 25	403
课文 A 参考译文 美国男子不哭	403
课文 B 参考译文 现在不要担忧!	404
同步练习	406
同步练习参考答案与注释	407
课后练习参考答案	409
导航篇 词典的附录有什么用处?	411

Unit 1

【课文 A 参考译文】

怎样成为一个成功的学习语言的人

“学语言容易，连小孩都会。”

大多数学习第二语言的成年人可能不同意这种说法。对他们来讲，学语言是一件非常困难的事。他们需要花几百个小时进行学习和练习，即便这样也不能保证每一个学语言的成年人取得成功。

学语言跟学别的东西不同。有些人在自己的领域内表现得很聪明，很成功，却发现学好语言很难。相反，有些人很会学语言，但发现学好其他东西很难。

语言教师经常向学语言的人提出这样的建议：“尽量多读这种用新语言写的东西。”“每天练习说这种语言。”“跟说这种语言的人一起生活。”“不要翻译，尽量用这种新语言思维。”“像孩子那样学语言，边玩边学。”

不过，成功的学习语言的人是怎么做的呢？语言学习研究表明，成功的学习语言的人在很多方面都是相似的。

首先，成功的学习语言的人具有独立性。他们不依赖书本或老师，自己去发现学习语言的方法。他们不是等老师讲解，而是自己设法去发现语言的模式和规则。他们善于猜测，善于寻找线索，从中得出自己的结论。如果猜错了，就再猜。他们设法从错误中学习。

成功的学习语言的人具有积极性。因此，成功的学习语言的人不是等待运用语言的机会，而是寻找这种机会。他们找到说这

种语言的人，请这些人在他们犯错误时给予纠正。他们会想方设法进行交际；他们不怕反复听到的话，不怕说奇怪的事情。他们情愿犯错误，错了再试。交际出现困难的时候，他们能够接受不很精确或不很完整的信息。对他们而言，学习用这种语言思考比了解每个词的意思更为重要。

最后，成功的学习语言的人具有目的性。他们想学语言，是因为他们对这种语言感兴趣，对说这种语言的人感兴趣。他们要想跟这些人交流，向这些人学习，就必须学习这种语言。他们发现经常练习使用这种语言是件容易的事，因为他们想通过这种办法学习。

你是哪种类型的学习语言的人？倘若你是一个成功的学习语言的人，你很可能一直都在独立地、积极地、有目的地学习。另一方面，倘若你语言学习一直不是那么成功，那么不妨试一试上面提到的那些技巧。

【课文 B 参考译文】

语 言

当我们要告诉别人自己的想法时，既可以借助词语，也可以使用其他方式。比如，我们有时用点头来表示“行”，摇头表示“不行”。既不会听也不会说的人，即聋哑人，他们借手指彼此进行交流。不懂彼此语言的人进行交流也只好如此。下面的故事讲述了他们有时是如何进行交流的。

曾经有一位不懂意大利语的英国人在意大利旅行。一天他走进一家饭店，坐在桌旁。当侍者过来时，他张开口，把指头伸进口里再拿出来，然后动动嘴唇。他这样做的意思是说：“给我拿些吃的东西来。”侍者很快给他端来了一杯茶。这位英国人摇摇头，侍者明白了他不是要茶，于是端走了茶，又端来了咖啡。英

国人看来很不高兴，因为他此时非常饿而一点也不渴。每次侍者给他端来喝的东西，他都摇摇头。侍者先后给他端来了葡萄酒、啤酒、汽水，但都不是食物。他正要离开这家饭店时，另一位旅客进来了。这个人见到侍者，用手摸了摸肚子。这下行了，不一会儿，一大盘通心粉烧肉就摆在他面前的桌上了。

我们可以看出，原始符号语言并不总是那么明了。而话语语言就准确多了。

词是有声音的，但很多有意义的声音却不是词。比如，我们可以用“Sh-sh-sh”来示意“安静”；婴儿发笑，意味着高兴，婴儿哭就意味着病了或只是想要什么东西。

动物也是一样。当狗发出“G-r-r”的叫声，猫发出“F-f-f”的声音时，我们知道它们发怒了。

但是，这些声音并不是语言。语言是由词组成的，我们把词放在一起组成句子。动物做不到这一点：狗可发出“G-r-r”的声音，表示“I am angry”，但不会依次发出“I”，“am”和“angry”的声音。鹦鹉能模仿人说话；它能整句整句地重复而且知道是什么意思。但我们仍只能说鹦鹉学舌，不能说它是说话，因为它不能用它所知道的词构成新的句子。这只有人才有能力办到。

【同步练习】

I. Complete the following sentences, filling the blanks with proper English words or expressions.

1. I certainly _____ (不同意) with you on this point.
2. _____ (练习) speaking English every day.
3. It is necessary for us to learn the language in order to _____ (交流) with other people.
4. Perhaps you are an average student with average

- _____ (智力).
5. The _____ (目的) of a test is to show what students have learned about a subject.
 6. Don't treat me like that. I'm no longer a child. I am an _____ (成年人) now.
 7. I _____ (保证) that the debts will be paid.
 8. A successful language learner often learns independently, _____ (主动地) and purposefully.
 9. What's the _____ (结论) of the passage you have heard?
 10. Your shirt is _____ (相像) the one my sister wore yesterday.

II. Fill in the blanks with the following, changing the form of some of the words if necessary.

advice guarantee exact regularly
willing to outline depend on not only... but also
covered with clue

1. Our teacher often offers _____ to us.
2. If we review our textbook _____, the material will become more meaningful and we will remember it longer.
3. Blue skies are not always a _____ of fine weather.
4. The teacher told us to write an _____ before trying to write a composition.
5. Good health _____ good food, exercise and getting enough sleep.
6. He is _____ pay the price she asks.
7. _____ the teachers _____ the students are allowed to use this library.
8. The ground was _____ white snow.

9. I have got a _____ to the mystery
10. I want _____ directions for finding her house.

III. Put the following sentences into English, using the words and expressions in the parentheses.

1. 我们发现要学好数学是不容易的。(find it not easy...)
2. 我们应该利用一切机会跟以英语为母语的人进行交谈。
(chance)
3. 你最好听从老师关于学习英语的建议。(might do well)
4. 我妈妈不太高兴我和汤姆一起出去。(less than)
5. 学语言不同于学其他的東西。(different from)
6. 首先,我们必须完成我们的任务。(first of all)
7. 他们是乘船而不是步行来的。(by boat)
8. 他是故意打破那扇窗户的。(on purpose)

IV. Tell the parts of speech of the italicized words.

1. 1) She has not visited us *since* her marriage.
2) I want to see how much he has changed *since* I saw him.
3) He left his home town years ago and has *since* returned only twice.
2. 1) The furnace broke down in the *dead* of winter.
2) He said he was *dead* sure that they would not return.
3) Scientists believe that Mercury is a *dead* planet.
3. 1) He gave up his seat on the bus to an old woman standing *near* by.
2) They were *near* us.
3) The economic growth continued to decline, *nearing* to 2 percent.
4) He was very *near* to us when we sprang to our feet.
4. 1) I looked *round* for a box of matches, but I could not find one.

- 2) The ticket agent asked me whether I wanted a one-way or *round*-trip ticket.
- 3) The boxer gave in at the fifteenth *round*.
- 4) The spaceship traveled *round* the world in 40 minutes.
- 5) He *rounded* up the tourists and took them back to the coach.

V. Group the words in the paragraph according to their parts of speech.

John was late. He hurried down to breakfast, said something to his father, glanced at the clock, got even more worried and rushed out of the house. He doubted whether he would ever become manager, for he had been criticized too often for not being punctual.

【同步练习参考答案与注释】

I. 1. disagree 的意思是 do not agree, 其用法和 agree 相同。

如: We disagree with what you have said. 我们不同意你刚才说的话。

Linda and Alan often disagree, but they are good friends. 琳达和艾伦总是意见不一致, 可是他们还是好朋友。

2. practise 练习。在英国英语中, “练习”作动词时拼为 practise, 作名词拼为 practice。在美国英语中, 动词和名词都拼为 practice。作动词时, 其后要接名词或者动名词。

3. communicate

4. intelligence 句子的意思是: 你也许是个智力一般的普通学生。

5. purpose 表示“计划, 目的, 意图”。

如: For what purpose do you want to go to America? 你出于什么目的要去美国? purpose 还可以用作动词, 表示“意欲,